

◎税関に係る事項における相互支援及び協力に関する日本国政府と中華人民  
共和国政府との間の協定

(略称) 中国との税関相互支援協力協定

平成 十八年 四月 二日 北京で署名  
平成 十八年 四月 二日 効力発生  
平成 十八年 四月 十四日 告示

(外務省告示第三三二号)

目 次

ページ

前 文	一五
第一条 定義	一五
第二条 この協定の適用範囲	一六
第三条 情報の伝達	一七
第四条 要請に基づく支援	一八
第五条 特別な監視	一九
第六条 要請の形式及び内容	一九
第七条 要請の実施	二〇
第八条 情報の使用	二〇
第九条 秘密性	二一
第十条 支援の例外	二二

第十一条	技術協力	一二二
第十二条	費用	一二三
第十三条	協定の実施	一二三
第十四条	効力の発生及び終了	一二四
末 文		一二四

税関に係る事項における相互支援及び協力に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定

日本国政府及び中華人民共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令に対する違反は、それぞれの国の経済、財政、社会、文化及び商業上の利益を害するものであることを考慮し、

関税、手数料その他の税の正確な査定及び徴収を確保することの重要性を考慮し、

それぞれの国の関税法令の運用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際条約であつて、両締約国政府が加入しているものに留意し、

税関当局間の協力は、関税法令違反に対する行動を一層効果的なものとし得ることを確信し、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出、移動又は蔵置に関する法令であつてその実施及び執行についての責任が特に税関当局に課されるもの並びに税関当局がその法令上の権限に基づいて定める規則をいう。

日本国政府和中華人民共和国政府  
海关互助与合作协定

日本国政府和中華人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）：

考虑到违反海关法的行为有损于两国的经济、财政、社会、文化和商业利益；

考虑到正确计征关税及其他税费的重要性；

认识到两国海关在管理和执法方面进行国际合作的必要性；

注意到双方均已加入的对特定货物进行禁止、限制和采取特别监管措施的国际公约；

确信两国海关当局间的合作将使打击违反海关法行为的措施更为有效；

达成协议如下：

第一条 定义

在本协定中：

(一)“海关法”系指由海关负责执行的有关货物进口、出口、移动或存储的法律或法规的条款，以及由海关根据法定权力制定的任何规章；

中国との税関相互支援協力協定

- (b) 「税関当局」とは、日本国にあつては財務省、中華人民共和国にあつては海関総署をいう。
- (c) 「情報」とは、データ、文書、報告その他の連絡をいう。
- (d) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反及びその未遂をいい、商業取引における不正、環境若しくは健康に害を与える物品若しくは物質、麻薬、武器、弾薬、歴史的、文化的若しくは考古学的価値のある骨董品又は絶滅のおそれのある動植物の密輸及び知的財産権の侵害を含む。
- (e) 「者」とは、自然人、法人又は法人格を有しないその他の団体であつて、物品の輸入、輸出又は通過を行うものをいう。
- (f) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。
- (g) 「被要請当局」とは、支援を要請された税関当局をいう。
- (h) 「関税領域」とは、それぞれの締約国の関税法令が施行されている領域をいう。

第二条 この協定の適用範囲

- 1 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、調査し、及び処置するため、この協定の規定に従つて、税関当局を通じて相互に支援する。
- 2 両締約国政府は、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のため、税関当局を通じて協力して努力する。
- 3 この協定は、両締約国政府により、それぞれの国において効力を有する法令に従つて、かつ、両税関当局の共通の権限及びそれぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。

この協定の適用範囲

(二)“海関当局”，在日本方面系指日本国財務省，在中华人民共和国方面系指中华人民共和国海关总署；

(三)“信息”系指任何数据、文件、报告或其他往来信息；

(四)“违反海关法行为”系指任何既遂或未遂的违反海关法的行为，包括商业诈骗、走私货物或对环境或健康有害的物质、麻醉品、武器、弹药、具有历史、文化和考古价值的文物、濒危动植物及侵犯知识产权的行为；

(五)“人”系指任何自然人、法人或其他从事进口、出口和转口的没有法人资格的实体；

(六)“请求方当局”系指请求协助的海关当局；

(七)“被请求方当局”系指被请求给予协助的海关当局；

(八)“关境”系指缔约双方国家适用本国海关法的地域。

第二条 协定范围

一、缔约双方将依据本协议通过双方的海关当局相互提供协助，以确保正确实施海关法，并防止、调查和惩处任何违反海关法的行为。

二、缔约双方应通过海关当局间的合作简化和协调海关制度。

三、本协议的执行应符合双方各自国内现行法律、法规，并在双方海关当局共同的权限及现有资源范围内予以实施。

4 この協定は、両締約国政府間の相互支援のみを意図するものである。この協定の規定は、いかなる私人に対しても、情報を入力し、抑止し、若しくは排除する権利又はこの協定に基づき要請された支援の実施を妨げる権利を付与するものではない。

第三条 情報の伝達

1 両税関当局は、要請に応じ又は自己の発意により、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、調査し、及び処置するために必要と認める情報（次に掲げる情報を含む。）を相互に提供する。

- (a) 関税、手数料その他の税の正確な査定及び徴収に資すると考えられる情報
- (b) 輸入及び輸出に関し行われ、又は計画された関税法令違反に関する情報

(c) 一方の締約国政府により摘発された事件に係る密輸物品の入手源、関税法令違反の新たな適用事例及び密輸方法に関する情報であって他方の締約国政府に関係するもの

2 いずれの一方の締約国政府の税関当局も、自己の発意により又は要請に応じ、他方の締約国政府の税関当局に対し、当該他方の締約国政府の税関当局の属する国の関税領域において関税法令違反となるおそれがある活動に関して有する情報を提供する。

3 いずれの一方の締約国政府の税関当局も、その有する情報が他方の締約国政府の税関当局の属する国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る深刻な関税法令違反に関連する可能性があると考ええる場合には、当該一方の締約国政府の税関当局は、自らの発意によって、当該他方の締約国政府の税関当局に当該情報を提供する。

四、本協定只适用于締約双方互助。不得给任何个人以获得、隐瞒或消除任何信息或对此协定项下某项协助请求的执行予以阻挠的权利。

第三条 信息交换

一、海关当局应经请求或主动相互提供确保海关法正确实施和防止、调查和惩处任何违反海关法行为的下列信息：

- (一) 可能对正确计征关税及其他税费有用的信息；
- (二) 与进出口环节的既遂或策划中的违反海关法行为有关的信息；

(三) 由一缔约方发现的与另一缔约方货物走私源头、新的作案工具和走私方式有关的信息。

二、一缔约方海关当局应主动或经请求向另一缔约方海关当局提供可能在其关境内造成违反海关法行为的信息。

三、当一缔约方海关当局认为其掌握的信息可能对另一缔约方海关当局所在国家的经济、公众健康、公共安全或其他任何重要利益造成重大损害的严重违反海关法的行为有关时，应主动向对方提供信息。

第四条 要請に基づく支援

要請に基  
づく支援

- 1 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、関税法令の適正な適用の確保を可能にし得る情報（関税法令違反に該当し、又は関税法令違反に該当し得る活動として発見され、又は計画されたものに関する情報を含む。）を提供する。特に、各税関当局は、要請に応じ、他方の税関当局の属する国の関税領域において関税法令違反となるおそれのある活動に関して有する情報（例えば、不正確な税関申告、原産地証明書及び仕入書又は不正確若しくは虚偽であると知られ、若しくは疑われているその他の情報）を相互に提供する。
- 2 被要請当局は、要請に応じ、要請当局に対して次の情報を提供する。
  - (a) 当該要請当局の属する国の関税領域に輸入された物品が、当該被要請当局の属する国の関税領域から適法に輸出されたか否かに関する情報
  - (b) 当該要請当局の属する国の関税領域から輸出された物品が、当該被要請当局の属する国の関税領域に適法に輸入されたか否かに関する情報
- 3 2の規定に従って提供される情報には、要請に応じて、物品の通関の際に用いられた税関手続が含まれる。
- 4 税関当局は、要請に応じ、物品の輸送及び船積みに関する情報であつて、当該物品の価額、処分及び仕向地を示すものを提供する。
- 5 要請当局による別段の通告がある場合を除くほか、被要請当局は、1から4までの規定に従って行われる要請に対し、いかなる形態の電算化された情報も提供することができる。
- 6 1から5までの規定に従って提供された情報を解釈し、又は利用するためのすべての関連情報は、同時に提供される。

第四条 請求の协助

- 一、经请求，被请求方当局应向请求方当局提供确保其海关法得以正确实施的信息，包括与已查获或策划中的已经或有可能违反海关法行为有关的信息。经请求，海关当局应互相提供可能在对方关境内实施的与违反海关法行为有关的信息，如错误的海关申报、原产地证明、发票以及已知的或可能的错误或伪造的信息。
- 二、经请求，被请求方当局应向请求方当局提供下列信息：
  - （一）进口到请求方当局国家关境内的货物是否从被请求方当局国家关境合法出口；
  - （二）从请求方当局国家关境出口的货物是否被合法进口至被请求方当局国家关境。
- 三、经请求，根据本条第二款所提供的信息应包括检验放货物所适用的海关制度。
- 四、经请求，双方海关当局应提供货物运输及装运的单证，此类单证应标明货物的价格、处置方式和指运地等信息。
- 五、除非请求方当局另有建议，被请求方当局可以通过电脑传输任何形式的信息以回复本条第一至四款所指请求。
- 六、根据本条第一至五款规定所提供的信息应同时随附可供解释或利用该信息的所有相关信息。

## 特別な監視

### 第五条 特別な監視

被要請当局は、面税関当局の共通の権限及びその利用可能な資源の範囲内で、要請に応じ、次のものについて情報提供及び特別な監視を行う。

- (a) 要請当局の属する国の関税領域において関税法令違反を犯したことについて当該要請当局により知られ、又は疑われている者（特に当該被要請当局の属する国の関税領域を出入りする者）
- (b) 要請当局の属する国の関税領域に向けて輸送される規制物品である疑いがあると当該要請当局により通知された輸送中又は蔵置中の物品
- (c) 要請当局の属する国の関税領域において関税法令違反の行為のために使用されたことにつき当該要請当局により疑われている輸送手段

### 第六条 要請の形式及び内容

## 要請の形式及び内容

1 この協定に基づく要請は、英語による書面にて行われる。要請には、その要請された支援の実施に有益と考えられる情報を添付する。緊急な事情によりやむを得ない場合には、口頭による要請であっても承認され得る。ただし、そのような要請は、速やかに書面にて確認される。

2 1の規定に従って行われる要請に当たっては、次の情報が示されるものとする。

- (a) 当該要請を行う当局
- (b) 当該要請に関連する手続の種類
- (c) 当該要請の目的及び理由
- (d) 当該要請に関係する者の氏名及び住所（ただし、判明している場合に限り。）
- (e) 検討されている事案の簡単な説明及び関連する法的要素

### 第五条 特別監視

经请求,被请求方当局应在双方共同的权限及现有资源范围内尽可能向请求方海关当局提供下列信息,并进行特别监视:

- (一)请求方当局掌握的曾在其国家关境内违反或涉嫌违反海关法的人员,特别是出入被请求方当局国家关境的人员;
- (二)请求方当局通知的将涉嫌向请求方当局国家关境贩运的运输途中或存储中的管制货物;
- (三)请求方当局怀疑被用于请求方当局国家关境内违反海关行为的运输工具。

### 第六条 请求的形式和内容

一、根据本协议定所提请求应以书面形式用英语提出,并应随附对于执行该请求可能有用的信息。如遇紧急情况,可接受口头请求,但请求方当局应立即以书面形式加以确认。

二、根据本条第一款所提出的请求应包括以下内容:

- (一)提出请求的当局;
- (二)所提请求涉及程序的性质;
- (三)请求的事项和理由;
- (四)已掌握的与请求有关的当事人的姓名和地址;
- (五)请求事项和涉及的法律要素的简要描述。

3 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接伝達される。

第七条 要請の実施

1 被要請当局は、自国において効力を有する法令に従って、かつ、両税関当局の共通の権限及びその利用可能な資源の範囲内で、この協定に基づき要請された支援を実施するため、すべての合理的な措置をとる。

2 被要請当局が要請当局の要請に同意する場合には、当該要請当局が特別に指定する職員は、当該被要請当局が課す条件の下で、当該被要請当局が自国の関税領域において行う質問に立ち会うことができる。

3 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、かつ、適当と考える場合には、当該要請当局との調整のため、支援要請に応じてとる措置の時及び場所を当該要請当局に通報する。

4 被要請当局は、要請された支援を実施する適当な機関でない場合には、その要請を適当な機関へ転送する。ただし、当該適当な機関は、その要請に応える義務を負わない。

第八条 情報の使用

1 この協定に従って入手した情報は、第二条1に定める目的のみにために、かつ、税関当局のみにより使用される。ただし、情報を提供する税関当局が他の当局による使用を明示的に書面で承認した場合は、この限りでない。

要請の実施

情報の使用

三、除非本协议另有规定，根据本协议所进行的信息提供应通过各自海关当局所指定的官员直接联络。

第七条 请求的执行

一、被请求方当局应在双方共同的权限及现有资源范围内按照其国内的法律、法规采取一切合理措施执行根据本协议所提出的协助请求。

二、经被请求方当局同意，并遵照被请求方当局所设定的条件，请求方当局特别指定的官员可以在被请求方当局在本国关境内进行的询问中到场。

三、经请求方当局要求，被请求方当局认为合适时，应当将为执行协助请求而采取行动的时间及地点通知请求方当局，以使该行动得以协调。

四、如被请求方当局非系执行协助请求的合适部门，该当局应将请求转送相应的部门，但该部门并无回应上述请求的义务。

第八条 信息使用

一、依据本协议获得的信信息应仅用于本协议第二条第一款规定的目的并只由海关当局使用，除非提供该信息的海关当局书面明确同意可由其他当局使用。



秘密性

2 1の規定にかかわらず、締約国政府の税関当局は、この協定に従って入手した情報を自国の関連法執行機関が使用することについて、情報を提供した税関当局が、要請に応じ、同意する場合には、当該情報を当該関連法執行機関に提供することができる。当該関連法執行機関は、3及び4に定める条件の下で当該情報を使用することができる。

3 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約国政府により裁判所又は裁判官の行う刑事手続に使用されてはならない。

4 この協定に基づき一方の締約国政府の税関当局が入手した情報を刑事手続において裁判所又は裁判官に提出することが必要とされる場合には、当該一方の締約国政府は、外交上の経路又は他方の締約国の国内法に定める経路を通じ、当該他方の締約国政府に対して当該情報を提供するように要請する。

第九条 秘密性

1 各締約国政府は、この協定に従って他方の締約国政府から秘密のものとして提供されたあらゆる情報の秘密性を保持し、かつ、当該他方の締約国政府の国の法令に基づく保護と少なくとも同程度の保護を与える。ただし、当該他方の締約国政府が当該情報の開示に同意した場合は、この限りでない。

2 この条の規定は、情報を入手した税関当局の属する国の法令に基づき義務付けられている限度において、情報が使用され、又は開示されることを妨げない。当該税関当局は、可能な限り、情報を提供した税関当局に対し当該開示について事前に通報する。

3 各締約国政府は、秘密の保持又は情報の使用目的の制限に関して自己の要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定することができる。

二、虽然在本条第一款的规定，请求方当局在征得被请求方当局同意后，可以根据该协定获得的信息提供给本国的相关执法机构，相关的执法机构可在本条第三、四款规定的条件下使用上述信息。

三、由一缔约方海关当局根据本协定提供给另一缔约方海关当局的信息不得被另一缔约方用于法庭刑事诉讼。

四、如果一缔约方海关当局需要在刑事诉讼中使用根据本协定获得的信息，必须通过外交渠道或者通过根据被请求方当局国家法律建立的其他渠道向另一缔约方提出请求。

第九条 保密

一、一缔约方有义务对另一缔约方根据本协定秘密提供的信息进行保密，并至少将其置于按照后者国内法律、法规规定的同等保密级别。经后者同意使用或公开上述信息的情况除外。

二、本条款不排除接收信息的海关当局一方使用或公开按照本国法律、法规必须使用或公开的所获得的信息。该海关当局应尽一切可能将上述情况提前通知提供信息的海关当局。

三、如果接收信息的缔约方不能保证按照提供信息的缔约方提出的要求对信息进行保密或将信息用于限定目的，提供信息的缔约方可以限制对方使用其提供的信息。

中国との税関相互支援協力協定

第十条 支援の例外

支援の例  
外

- 1 被要請当局の締約国政府は、この協定に基づく支援がその主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害すると思われる場合には、支援を拒否し、若しくは保留し、又は一定の条件若しくは要件が満たされることを支援の条件とすることができる。
- 2 要請当局は、同様の要請が被要請当局により行われたならば応ずることができない場合には、要請の中でその事実について注意を喚起する。当該要請に基づく支援の実施は、当該被要請当局の裁量にゆだねられる。

- 3 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査（関連法執行機関による捜査を含む。）、訴追又は司法上の手続を妨げることを理由として、その支援の実施を保留することができる。この場合には、当該被要請当局は、一定の条件を付することにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。

- 4 要請された支援が実施できない場合には、要請当局は、速やかにその旨を通知されるものとし、また、当該要請について拒否又は支援実施の延期の理由を記した書面を受領する。当該書面には、当該要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付することができる。

第十一条 技術協力

両税関当局は、相互に有益であると認める場合には、次のものを含む税関に係る事項について、両税関当局の共通の権限及びそれぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で、技術協力を相互に提供する。

一一一一

第十条 协助的免除

- 一、如果被请求方当局认为依据本协议给予的协助将侵犯其主权、安全、公共政策或其他重大利益，可以拒绝或保留给予协助，或在满足一定条件或要求的情况下给予协助。

- 二、如果请求方当局所提出的请求是其自身在被请求方当局向其提出类似请求时无法执行的，则请求方当局应在其请求中对此事实提请对方注意。是否执行这一请求应由被请求方当局自行酌定。

- 三、如果被请求方当局认为提供协助将妨碍正在进行的调查（包括相关执法机构的调查）、起诉或司法诉讼，则可保留是否给予协助的权利。在此种情况下，被请求方当局应与请求方当局协商是否可在满足被请求方当局设定的条件下提供协助。

- 四、如果无法执行请求，被请求方当局应立即将此情况通知请求方当局，并提供推迟或拒绝执行请求的理由说明。此说明可随附可能会对请求方当局进一步寻求协助有所帮助的相关信息。

第十一条 技术合作

双方海关当局应在海关互利事务方面在共同的权限及现有资源范围内相互提供技术合作，包括：

技術協力

費用

協定の  
実施

- (a) 相互の関税法令、税関手続及び技術に関する理解を促進するための税関の専門家による意見交換
- (b) 両税関当局の職員の専門技術を向上させるための訓練及び支援（職員の交流を含む。）
- (c) 関税法令及び税関手続に関する専門的、科学的及び技術的データの交換
- (d) 新たな税関手続並びに新たな取締りのための装置及び技術の研究、開発及び試験の分野における協力

第十二条 費用

それぞれの締約国政府がこの協定を実施するに当たって必要となる費用は、それぞれの締約国政府が負担する。この協定を実施するために高額な費用又は特別の性質の費用が必要となる場合には、両締約国政府は、支援を実施する条件について事前に協議し、及び調整する。

第十三条 協定の実施

- 1 両締約国政府は、必要に応じ、この協定の実施に際して生ずるいかなる問題に関しても、外交上の経路を通じて協議することができる。
- 2 この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じ、両締約国政府の税関当局の間で締結される。

(一)加强海关专家之间的观点交流，以促进对彼此海关法、海关制度和技术的了解；

(二)提高海关官员专门技能的培训和协助，包括人员交流；

(三)加强与海关法和海关制度有关的专业、科学和技术数据的交流；

(四)加强新的海关制度和新的执法设备技术的研究、开发和实验方面的合作。

第十二条 费用

缔约双方各自承担执行本协议所需费用。如执行协议需要极大和额外的费用，缔约双方需对执行请求的条件进行协商和安排。

第十三条 协定的实施

一、必要时,对于本协议实施过程中可能出现的任何问题,缔约双方可通过外交渠道举行磋商。

二、必要时，缔约双方的海关当局可就本协议定的实施制定实施细则。

第十四条 効力の発生及び終了

第十四条 生效和终止

効力の発生及び終了

- 1 この協定は、署名により効力を生ずる。
- 2 いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、三箇月前に文書による通知を与えることにより、この協定を終了させることができる。終了の通知の際に継続中の支援は、終了の日までに完了される。
- 3 両締約国政府は、必要に応じ又はこの協定の効力発生から五年を経過したときに、この協定を再検討するために会合する。ただし、この協定の再検討が不要であると書面により相互に通知した場合は、この限りでない。
- 4 この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十六年四月二日に北京で、ひとしく正文である日本語、中国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

渥美千尋

中華人民共和国政府のために

孫松璞

- 一、本協定自締約双方代表正式签字之日起生效。
- 二、任何一締約方可通过外交途径提前三个月书面通知对方终止本协定。任何在终止协定的通知发出之前正在进行的协助应在协定终止之日前完成。

三、必要时或在协定生效后第五年年末，缔约双方将举行会晤以审定本协定，除非书面通知对方无需对协定进行审定。

四、本协定各条款标题仅为方便引用设置，不影响对协定解释。

兹由下列经缔约双方政府正式授权的代表在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇〇六年四月二日在北京签订，一式两份，每份均用日文、中文和英文写成，三种文本同等作准。若出现解释上的分歧，以英文文本为准。

日本国政府

中华人民共和国政府

代表

代表

渥美千尋

孫松璞

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND COOPERATION  
IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering that offenses against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, fees and other taxes,

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws of their respective countries,

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions, and special measures of control in respect of specific goods that the Contracting Parties have acceded to, and

Convinced that action against Customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations,

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of the present Agreement:

(a) the term "Customs laws" shall mean statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs Administrations, and any regulations made by the Customs Administrations under their statutory powers;

(b) the term "Customs Administration" shall mean, in Japan, the Ministry of Finance, and in the People's Republic of China, General Administration of Customs;

(c) the term "information" shall mean any data, documents, reports, or other communications;

(d) the term "Customs offense" shall mean any violation against the Customs laws as well as any attempt to commit any violation against such laws, including commercial fraud, smuggling of goods or substances harmful to the environment or health, narcotic drugs, arms, ammunition, antiquities of historical, cultural or archaeological value and endangered plants and animals, and infringement of intellectual property rights;

(e) the term "person" shall mean any natural person, any legal person, or any other entity without legal personality carrying on importation, exportation or transit of goods;

(f) the term "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration that requests assistance;

(g) the term "Requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested; and

(h) the term "Customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party in which the Customs laws of that country are in force.

Article 2  
Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other through their Customs Administrations to ensure proper application of Customs laws and to prevent, investigate, and repress any Customs offense, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations make cooperative efforts for simplification and harmonization of their Customs procedures.

3. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country and within the limits of the mutual competence of both Customs Administrations and their respective available resources.

4. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any information, or to impede in the execution of a request for assistance made under this Agreement.

### Article 3 Communication of Information

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information necessary to ensure proper application of Customs laws and to prevent, investigate, and repress any Customs offense, including such information:

- (a) which is likely to be of assistance in the accurate assessment and collection of Customs duties, fees and other taxes;
- (b) which relates to Customs offenses committed or planned in respect of the importation and the exportation; and
- (c) which is involving the other Contracting Party in respect of sources of smuggling goods, new appliances of Customs offenses as well as methods of committing smuggling activities in relation to cases exposed by one Contracting Party.

2. The Customs Administration of either Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, provide the Customs Administration of the other Contracting Party with available information regarding the activities that may result in Customs offenses within the Customs territory of the country of the latter Customs Administration.

3. When the Customs Administration of either Contracting Party considers that available information may be relevant to serious Customs offenses that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the country of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, on its own initiative, provide the latter Customs Administration with such information.

### Article 4 Assistance on Request

1. At the request of the Requesting Administration, the Requested Administration shall provide it with information which may enable it to ensure that Customs laws are correctly applied, including information regarding activities detected or planned which are or could be operations in breach of Customs laws. In particular, upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in Customs offenses within the Customs territory of the country of the other Customs Administration, for example, incorrect Customs declarations, certificates of origin and invoices, or any other information known to be, or suspected of being, incorrect or falsified.

2. Upon request, the Requested Administration shall provide the Requesting Administration with the following information:

- (a) whether goods imported into the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully exported from the Customs territory of the country of the Requested Administration; or
- (b) whether goods exported from the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully imported into the Customs territory of the country of the Requested Administration.

3. The information provided pursuant to paragraph 2 of this Article shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.

4. The Customs Administrations shall, upon request, provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

5. Unless otherwise advised by the Requesting Administration, the Requested Administration may transmit any form of computer-based information in response to the request referred to in paragraphs 1 to 4 of this Article.

6. All relevant information for interpreting or utilizing the information provided pursuant to paragraphs 1 to 5 of this Article shall be supplied at the same time.

Article 5  
Special Surveillance

Upon request, the Requested Administration shall, within the limits of the mutual competence of both Customs Administrations and its available resources, provide information on and exercise special surveillance of:

- (a) persons known to the Requesting Administration to have committed a Customs offense or suspected by the Requesting Administration of having done so within the Customs territory of the country of the Requesting Administration, particularly those moving into and out of the Customs territory of the country of the Requested Administration;
- (b) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to a suspicion of controlled items to be transported towards the Customs territory of the country of the Requesting Administration; or
- (c) means of transport suspected by the Requesting Administration of having been used in the commission of a Customs offense within the Customs territory of the country of the Requesting Administration.

Article 6  
Form and Substance of Request

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, oral requests may also be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the Administration making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Administrations.

Article 7  
Execution of Requests

1. The Requested Administration shall take, within the limits of mutual competence of both Customs Administrations and its available resources, all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement in accordance with the laws and regulations in force in the country of the Requested Administration.

2. If the Requested Administration agrees to the request of the Requesting Administration, officials specially designated by the Requesting Administration may, subject to the conditions imposed by the Requested Administration, be present at the inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the country of the Requested Administration.

3. The Requested Administration shall, upon request by the Requesting Administration and when it deems appropriate, advise the Requesting Administration of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance so that such action may be coordinated.

4. In case the Requested Administration is not the appropriate agency to comply with a request for assistance, it shall transmit the request to the appropriate agency which shall be under no obligation to reply to such a request.

Article 8  
Use of Information

1. Information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purposes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement and by the Customs Administrations, unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by other authorities.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Customs Administration of a Contracting Party may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in paragraphs 3 and 4 of this Article, provided that the Customs Administration providing the information, upon request by the other Customs Administration, has approved its use by the relevant law enforcement agencies.
3. Information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by that other Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.
4. In the event that information obtained by the Customs Administration of a Contracting Party pursuant to this Agreement is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, that Contracting Party shall submit a request for such information to the other Contracting Party that provided the information through diplomatic channels or other channel established in accordance with the laws of the country of the requested Contracting Party.

#### Article 9 Confidentiality

1. Each Contracting Party shall maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Contracting Party pursuant to this Agreement, and shall grant at least the same level of protection under the laws and regulations of the country of the latter Contracting Party, unless the latter Contracting Party consents to the use or disclosure of such information.
2. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information. Such Customs Administration shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Customs Administration which provided the information.
3. Each Contracting Party may limit the information it provides to the other Contracting Party when the other Contracting Party is unable to give the assurance requested by the former Contracting Party with respect to confidentiality or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

#### Article 10 Exemption from Assistance

1. In cases where the Contracting Party of the Requested Administration is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantial interest, assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. If the Requesting Administration would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.
3. Assistance may be withheld by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution, or judicial proceeding. In such a case, the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Administration may require.
4. In the event that a request cannot be executed, the Requesting Administration shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons for postponement or denial of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Administration in its further pursuit of the request.

#### Article 11 Technical Cooperation

- The Customs Administrations shall provide each other with technical cooperation, within the limits of the mutual competence of both Customs Administrations and their respective available resources, when mutually beneficial on Customs matters including:
- (a) the view exchange of Customs experts for the purposes of promoting the understanding of each other's Customs laws, procedures and techniques;
  - (b) the training and assistance in developing specialized skills of their Customs officials including exchange of personnel;



- (c) the exchange of professional, scientific and technical data relating to Customs laws and procedures; and
- (d) the cooperation in the areas of research, development and test of new Customs procedures and new enforcement aids and techniques.

Article 12  
Costs

Expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties. If expenses of a substantial and extraordinary nature are required in the execution of this Agreement, the terms and conditions under which the request will be executed shall be consulted and arranged by the Contracting Parties.

Article 13  
Implementation of the Agreement

1. The Contracting Parties may hold, as necessary, consultations through diplomatic channels on any matters which may arise in the implementation of this Agreement.
2. Detailed arrangements to implement this Agreement will be concluded, as necessary, between the Customs Administrations of the Contracting Parties.

Article 14  
Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving three months written notice through diplomatic channels. Any ongoing assistance at the time of notification of termination shall be completed by the date of termination.
3. The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement as necessary, or at the end of five years from its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
4. The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing, this second day of April 2006, in duplicate, in the Japanese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
Japan:

(Signed) Chihiro Atsumi

For the Government of  
the People's Republic of China:

(Signed) Sun Songpu

(参考)

この協定は、日本国及び中国の税関当局の間の相互支援を一層強化することを目的として、日本国及び中国の両政府が関税法令の適正な適用を確保するため、税関当局を通じて情報提供等の相互支援を行うことを定めたものである。